Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [by] przypomnieć sobie [w] przepowiedzianych słowach przez ― świętych proroków i ― ― wysłanników waszych przykazaniu ― Pana i Zbawcy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by zostać przypomnianymi które są wcześniej powiedziane wypowiedzi przez świętych proroków i wysłanników naszych przykazania Pana i Zbawiciela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do pamiętania\* słów przepowiedzianych przez świętych proroków\*\* oraz przykazania Pana i Zbawiciela, (podanego przez) waszych apostołów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) przypomnieć sobie (o) wcześniej powiedzianych słowach przez świętych proroków i  (o tym) wysłanników waszych przykazaniu Pana i Zbawiciela;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) zostać przypomnianymi które są wcześniej powiedziane wypowiedzi przez świętych proroków i wysłanników naszych przykazania Pana i Zbawiciela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę wam też odświeżyć w pamięci słowa wypowiedziane przez świętych proroków oraz przypomnieć przykazanie Pana i Zbawcy, podane wam przez waszych apostołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście pamiętali słowa wcześniej wypowiedziane przez świętych proroków oraz przykazanie od nas, którzy jesteśmy apostołami Pana i Zbawiciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście pamiętali na słowa przepowiedziane od świętych proroków, i na przykazanie nasze, którzyśmy Apostołami Pana i Zbawiciela: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iżbyście pamiętali na to, com przedtym powiedział, na słowa świętych proroków i Apostołów waszych, rozkazania Pana i zbawiciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście przypomnieli sobie słowa, które były dawno już przepowiedziane przez świętych proroków, oraz przykazanie Pana i Zbawiciela, podane przez waszych apostołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście pamiętali na słowa, jakie poprzednio wypowiedzieli święci prorocy, i na przykazanie Pana i Zbawiciela, podane przez apostołów waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście pamiętali o słowach powiedzianych wcześniej przez świętych proroków i o przykazaniu Pana i Zbawiciela, przekazanym przez waszych apostołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętajcie słowa wypowiedziane kiedyś przez świętych proroków i przykazania naszego Pana i Zbawiciela, podane wam przez waszych apostołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyście zachowywali w pamięci wcześniej wypowiedziane słowa świętych proroków i otrzymane od waszych apostołów przykazanie Pana i Zbawiciela,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | abyście zachowywali w pamięci słowa wypowiedziane niegdyś przez świętych proroków, a także przykazania naszego Pana i Zbawiciela, podane przez waszych apostołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyście zachowywali w pamięci ogłoszone niegdyś przez świętych proroków wypowiedzi i nakazy Pana i Zbawiciela głoszone przez apostołów waszych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви згадали слова, що їх раніше сказали святі пророки, і заповідь Господа й Спасителя, передану вашими апостолами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by pamiętać o tematach zapowiedzianych przez świętych proroków oraz o przykazaniu waszych apostołów Pana i Zbawiciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście zachowali w myślach przepowiednie świętych proroków i nakaz, jaki dał Pan i Wyzwoliciel przez waszych wysłanników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyście pamiętali wypowiedzi, które przedtem wyrzekli święci prorocy, a także przykazanie Pana i Wybawcy, dane za pośrednictwem waszych apostołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i pamiętali o słowach proroków oraz apostołów, którzy przekazali wam polecenia naszego Pana i Zbawiciela. |

1. 1) <x>680 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:70</x>; <x>510 3:21</x>; <x>650 1:1</x>; <x>670 1:10</x>; <x>680 1:19-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:11</x>; <x>650 2:3</x>; <x>680 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)